Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wkrótce Adoniasz, syn Chagit, przyszedł do Batszeby, matki Salomona.\* Ta zapytała go: Czy twoje przyjście (oznacza) pokój? A (on) odpowiedział: Pokój![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce Adoniasz, syn Chagit, zjawił się u Batszeby, matki Salomona. Czy twoje przyjście oznacza pokój? — zapytała. Pokój! — odpowiedział. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszedł Adoniasz, syn Chaggity, do Batszeby, matki Salomona. *Ta* go zapytała: Czy twoje przyjście oznacza pokój? A *on* odpowiedział: Pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł Adonijasz, syn Haggity, do Betsaby, matki Salomonowej, któremu ona rzekła: A spokojneż jest przyjście twoje? A on odpowiedział: Spokojne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł Adonias, syn Haggit, do Betsabee, matki Salomonowej. Która mu rzekła: Spokojneli jest weszcie twoje? Który odpowiedział: Spokojne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Adoniasz, syn Chaggity, przyszedł do Batszeby, matki Salomona. Ta zaś spytała: Czy przyjście twoje [oznacza] pokój? A on odrzekł: Pokój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przyszedł Adoniasz, syn Chaggity, do Batszeby, matki Salomona. Gdy ona zapytała go: Czy twoje przyjście oznacza pokój? On odpowiedział: Pokój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Adoniasz, syn Chaggity, udał się do Batszeby, matki Salomona. Ona zaś zapytała: Czy przychodzisz w pokoju? Oznajmił: W pokoju! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Adoniasz, syn Chaggity, przyszedł do Batszeby, matki Salomona. Ona zapytała: „Czy przychodzisz w przyjaznych zamiarach?”. „W przyjaznych - odpowiedział. - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Adonijja, syn Chaggity, przyszedł do Batszeby, matki Salomona. [Ta] zapytała [go]: - Czy przyjście twoje [zwiastuje] pokój? Odpowiedział: - Pokój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Адоній син Анґіти до Вирсавії матері Соломона і поклонився її. Вона ж сказала: Чи мирна твоя дорога і він сказав: Мирна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Adonija, syn Chaggity, udał się do Batszeby, matki Salomona. A kiedy zapytała: Czy przybywasz w dobrych zamiarach? Odpowiedział: W dobrych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie Adoniasz, syn Chaggity, przyszedł do Batszeby, matki Salomona. Wtedy ona rzekła: ”Czy twoje przybycie oznacza pokój?”, na co odpowiedział: ”Pokój”. |

1. 1) G dod.: i pokłonił jej się (tj. i schylił się, by ucałować jej stopy lub skrawek szaty), καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. [↑](#footnote-ref-2)